

Kielce, 23.08.2018 r.

DPR-IV.052.I.99.2017

ZAPYTANIE OFERTOWE

Przedmiotem zamówienia jest *usługa tłumaczenia konsekwentnego, w formie ustnej, z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski podczas siedmiu dwudniowych konsultacji warsztatowych z udziałem austriackich ekspertów.*

Celem konsultacji warsztatowych jest wymiana wiedzy i doświadczeń z zakresu innowacyjnego podejścia do kształcenia zawodowego, doradztwo w zakresie organizacji kształcenia praktycznego w miejscu pracy z perspektywy austriackich doświadczeń, przekazanie Grantobiorcom wiedzy opartej na wieloletnim doświadczeniu w realizacji projektów dla młodzieży z zakresu szkolnictwa zawodowego, w tym praktycznej nauki zawodu w przedsiębiorstwach. Warsztaty mają służyć konsultacji w zakresie opracowywanych modeli i rozwiązań w szkolnictwie zawodowym w porównaniu z modelami, jakie z sukcesem funkcjonują w Austrii. Tematyka warsztatów będzie dotyczyć kształcenia z zakresu: technik żywienia i usług gastronomicznych, technik budownictwa, technik hotelarstwa, technik elektryk, technik urządzeń i systemów energetyki odnawialnej, technik informatyk, technik mechatronik, technik pojazdów samochodowych, technik mechanik, technik architektury krajobrazu, technik transportu kolejowego.

Przedmiot zamówienia zostanie zrealizowany w ramach projektu „*Innowacyjna edukacja – nowe możliwości zawodowe*”. Projekt realizowany jest przez Województwo Świętokrzyskie – Urząd Marszałkowski Województwa Świętokrzyskiego w Kielcach w partnerstwie ponadnarodowym z Instytutem szkolenia zawodowego – Berufsförderungsinstitut Burgenland (BFI) w Oberwart (Austria), w ramach IV Osi Priorytetowej Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, Działanie 4.1 Innowacje społeczne, i jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego.



I. ZAMAWIAJĄCY

Województwo Świętokrzyskie – Urząd Marszałkowski Województwa Świętokrzyskiego
Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce, NIP: 9591506120, REGON: 291009337

II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

Przedmiotowe zamówienie zostanie udzielone na zasadach określonych przez Zamawiającego zgodnie z Rozdziałem IV Instrukcji Zasady udzielania zamówień publicznych i regulamin pracy komisji przetargowej, stanowiącej Załącznik Nr 1 do Uchwały Nr 2081/16 Zarządu Województwa Świętokrzyskiego z dnia 14 grudnia 2016.

III. MIEJSCE I TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA

1. Miejsce i termin realizacji zamówienia został szczegółowo opisany w harmonogramie stanowiącym **Załącznik nr 2 – Harmonogram** do niniejszego zapytania ofertowego.
2. Ze względu na międzynarodowy charakter warsztatów oraz konieczność dostosowania dat do możliwości organizacyjnych austriackich ekspertów wskazane w harmonogramie daty i miejsca mogą ulec zmianie, o czym Wykonawca zostanie niezwłocznie poinformowany.

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Usługa ma polegać na tłumaczeniu konsekwentnym, w formie ustnej, z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski podczas siedmiu dwudniowych konsultacji warsztatowych z udziałem przedstawiciela Instytutu Szkolenia Zawodowego – Berufsförderungsinstitut Burgenland (BFI) w Oberwart (Austria) oraz austriackiego eksperta w terminach podanych w Załączniku Nr 2 do niniejszego zapytania ofertowego.

NAZWA I KOD CPV (Wspólnego Słownika Zamówień)

79540000-1 – Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych



V. FORMA WSPÓŁPRACY Z WYKONAWCĄ

Umowa.

VI. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.
3. Wzory dokumentów dołączonych do niniejszego zapytania powinny zostać wypełnione przez Wykonawcę w formie zgodnej z niniejszym zapytaniem.
4. Cena oferty zostanie podana przez Wykonawcę w PLN w kwocie netto i brutto. Zaoferowane przez Wykonawcę ceny powinny uwzględniać wykonanie wszystkich prac i czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia wraz z uwzględnieniem wszelkich kosztów związanych z jego realizacją (m.in. koszty ewentualnego transportu, wyżywienia, noclegów, itp.), świadczonych na warunkach określonych w ofercie Wykonawcy plus podatek VAT naliczony zgodnie z obowiązującymi przepisami na dzień składania oferty.
5. Ceny określone przez Wykonawcę zostaną ustalone na okres realizacji całego przedmiotu zamówienia i nie będą podlegały zwiększeniu.
6. Kompletna oferta musi zawierać:
 - a) Formularz oferty, wzór stanowi **Załącznik nr 1** do niniejszego zapytania;
 - b) Wykaz osób, wzór stanowi **Załącznik nr 3** do niniejszego zapytania.
 - c) Wykaz usług, wzór stanowi **Załącznik nr 5** do niniejszego zapytania.
7. Wszystkie miejsca, w których Wykonawca naniósł zmiany, winny być parafowane przez osobę/osoby podpisujące ofertę. Poprawki powinny być dokonane w sposób czytelny oraz opatrzone datą ich dokonania.
8. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

VII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. Oferty można składać: osobiście, pocztą lub drogą elektroniczną w formie skanu podpisanego przez Wykonawcę.



Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

2. Oferty można złożyć w siedzibie Zamawiającego: ul. Sienkiewicza 63; 25-002 Kielce – Sekretariat IV piętro, lub pocztą elektroniczną na adres: liliana.krezolek@sejmik.kielce.pl w terminie do **końca dnia 31.08.2018 r.**
3. Zapis w tytule wiadomości: **„Zapytanie ofertowe na tłumaczenie konsekwentne podczas konsultacji warsztatowych z udziałem austriackich ekspertów”**.
4. Decydujące znaczenie dla oceny zachowania powyższego terminu ma data i godzina wpływu oferty do Zamawiającego. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.

UWAGA!

Oferty które zostaną przesłane drogą elektroniczną, będą ze strony Zamawiającego potwierdzone o ich statusie dostarczenia. W przypadku braku takiej informacji, bardzo proszę o niezwłoczny kontakt z Zamawiającym.

VIII. KRYTERIUM OCENY OFERTY

1. Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które:
 - a) zostaną złożone przez Wykonawców nie wykluczonych z niniejszego postępowania,
 - b) nie zostaną odrzucone.
2. Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o następujące kryteria:

Lp.	KRYTERIUM	WAGA
a)	Wartość zamówienia brutto (w PLN) za 1 h tłumaczenia konsekwentnego (PL-NIEM-PL)	70%
b)	Udokumentowane doświadczenie tłumacza w zakresie tłumaczenia konsekwentnego (PL-NIEM-PL)	30%
RAZEM:		100%



Ad a) Wartość zamówienia brutto (w PLN) za 1 h tłumaczenia (C) – 70%

(C) - liczba punktów dla każdej ocenianej oferty zostanie wyliczona wg poniższego wzoru, gdzie zaokrąglenia dokonane zostaną z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku (max 70 pkt):

$$C = \frac{C_{min}}{C_{bad}} \times 100 \times 70\%, \text{ gdzie } 1 \text{ pkt} = 1\%$$

gdzie:

C – ilość punktów jakie otrzyma oferta za kryterium „Wartość zamówienia brutto (w PLN) za 1 h tłumaczenia”;

C_{min} – najniższa wartość zamówienia brutto (w PLN) za 1 h tłumaczenia (brutto) spośród

wszystkich ważnych i nieodrzuconych ofert;

C_{bad} – wartość zamówienia brutto (w PLN) za 1 h tłumaczenia oferty (brutto) badanej spośród wszystkich ważnych i nieodrzuconych ofert.

Ad b) Wartość punktowa za udokumentowane doświadczenie tłumacza.

Tłumacz musi posiadać udokumentowane doświadczenie w tłumaczeniu konsekutywnym, z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, co najmniej 1 spotkania typu warsztaty, szkolenia, forum, konferencje z minimalnym okresem 5 godzinnej pracy tłumaczeniowej dla przedstawicieli placówek oświatowych, szkół zawodowych, jednostek samorządu terytorialnego, instytucji biznesu, NGO, przedstawicieli instytucji wspierających rozwój edukacji i przedsiębiorczości z zakresu: edukacji i szkolnictwa zawodowego, przedsiębiorczości, funduszy unijnych.

Udokumentowane doświadczenie tłumacza musi zawierać także dowody, że usługi tłumaczenia zostały wykonane należycie, w formie: referencji, rekomendacji, certyfikatów, itp. (oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę).

Kryterium to będzie wyliczane według:

D: od 5 do 10 godzin pracy tłumaczeniowej – 0 pkt,

D: od 11 do 20 godzin pracy tłumaczeniowej – 10 pkt,

D: od 21 do 30 godzin pracy tłumaczeniowej – 20 pkt,

D: od 31 i powyżej – 30 pkt.

gdzie:

D - Udokumentowane doświadczenie tłumacza w zakresie tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na język niemiecki i języka niemieckiego na język polski.

gdzie:

1 pkt = 1 %

W przypadku, kiedy Wykonawca przedstawi więcej niż jednego tłumacza do wykonania usługi tłumaczeniowej do oceny kryterium “Wartość punktowa za udokumentowane doświadczenie tłumacza” liczona będzie średnia wartość od poszczególnych tłumaczy wskazanych w Załączniku nr 3.

3. Ostateczna ocena oferty będzie wyliczana według wzoru:

$$O = C + D$$

gdzie:

O - ostateczna ocena oferty

C – wartość procentowa uzyskana przez badaną ofertę za kryterium wartość zamówienia

D - wartość procentowa uzyskana przez badaną ofertę za kryterium udokumentowane doświadczenie tłumacza.

4. Jeżeli nie będzie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans, Zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z niższą ceną.

IX. WYMAGANIA WOBEC WYKONAWCY

1. WARUNKI KONIECZNE DO SPEŁNIENIA

a) Wykonawca musi posiadać niezbędne uprawnienia, doświadczenie oraz potencjał organizacyjny i ekonomiczny do wykonania zamówienia, tj. w ciągu ostatnich trzech



lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał należycie co najmniej 1 usługę polegającą na zrealizowaniu tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski podczas wydarzeń typu: warsztaty, szkolenia, forum, konferencje – **zgodnie z Załącznikiem nr 5** oraz załączenia dowodów czy zostały wykonane należycie - oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

- b) Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy, specjalizujących się w danej dziedzinie, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.
- c) Wykonawca skieruje do realizacji niniejszego zamówienia i zapewni usługę tłumaczeniową poprzez udział min. 1 tłumacza przy każdych konsultacjach warsztatowych. Skierowany tłumacz posiada niezbędne do wykonania zamówienia doświadczenie i wykształcenie umożliwiające przeprowadzenie tłumaczenia.
- d) Tłumacz musi posiadać biegłą znajomość języka niemieckiego, w tym również języka niemieckiego związanego ze specyfiką konsultacji warsztatowych, tj. znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej C1 - zgodnie z Europejskim Systemem Opisu Kształcenia Językowego przyjętym przez Radę Europy lub posiadać tytuł magistra filologii niemieckiej.
- e) Tłumacz musi posiadać udokumentowane doświadczenie w tłumaczeniu konsekutywnym, z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, co najmniej 1 spotkania typu warsztaty, szkolenia, forum, konferencje z minimalnym okresem 5 godzinnej pracy tłumaczeniowej dla przedstawicieli placówek oświatowych, szkół zawodowych, jednostek samorządu terytorialnego, instytucji biznesu, NGO, przedstawicieli instytucji wspierających rozwój edukacji i przedsiębiorczości z zakresu:

- ✓ edukacji i szkolnictwa zawodowego,
- ✓ przedsiębiorczości,
- ✓ funduszy unijnych.

Udokumentowane doświadczenie tłumacza musi dotyczyć okresu ostatnich trzech lat i być potwierdzone dowodem, że zostały wykonane należycie - oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę - **zgodnie z Załącznikiem nr 3.**

- f) Przewidywany czas pracy tłumacza to 8 godzin zegarowych dziennie (przykładowo: 4h – przerwa na lunch – 4h).
- g) Sytuacja ekonomiczna i finansowa Wykonawcy powinna być na tyle stabilna, aby zapewnić prawidłowe wykonanie przedmiotu zamówienia.
- h) Ewentualna zamiana wskazanego w Załączniku Nr 3 tłumacza wymaga podania informacji od Wykonawcy o przyczynie zaistniałej sytuacji oraz zgody Zamawiającego na piśmie. Zaproponowany tłumacz wykonujący usługę musi posiadać przynajmniej takie same kwalifikacje jak tłumacz wskazany w ofercie.

NA POTWIERDZENIE SPEŁNIENIA WW. WARUNKÓW, ZAMAWIAJĄCY ŻĄDA:

1. Wykonawca musi zapewnić kadrę dydaktyczną posiadającą kwalifikacje, tłumaczy skierowanych do realizacji zamówienia, wraz z informacjami dotyczącymi ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nich czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, tj: tłumacza z biegłą znajomością języka niemieckiego, legitymującego się udokumentowanym doświadczeniem w zakresie tłumaczeń konsekwentnych spotkań typu warsztaty, szkolenia, forum, konferencje (min. 5 godzinnym) – **zgodnie z Załącznikiem Nr 3 WYKAZ OSÓB** oraz załączenia dowodów (referencje, protokoły należytego wykonania usługi bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane).czy zostały wykonane należycie - oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

2. Wykonawca musi wskazać wykaz usług zrealizowanych przez Wykonawcę, tj. w ciągu ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał należycie co najmniej 1 usługę polegającą na zrealizowaniu tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski podczas wydarzeń typu: warsztaty, szkolenia, forum, konferencje – **zgodnie z Załącznikiem nr 5 WYKAZ USŁUG** oraz załączenia dowodów (referencje, protokoły należytego wykonania usługi bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane) czy zostały wykonane należycie - oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

X. WARUNKI PŁATNOŚCI

Płatność zostanie uregulowana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy po należyтым wykonaniu całości usługi, potwierdzonym protokołem, i dostarczeniu do siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku, w terminie do 14 dni (od daty doręczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku).

XI. KLAUZULA INFORMACYJNA O OCHRONIE DANYCH OSOBOWYCH

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- 1) Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Województwo Świętokrzyskie z siedzibą w Kielcach, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce, tel: 41/342-15-30, e-mail: urząd.marszalkowski@sejmik.kielce.pl; fax: 41/344-52-65,
- 2) Kontakt z Inspektorem Ochrony Danych al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce, tel: 41/342-14-87, fax: 41/342-10-28, e-mail: iod@sejmik.kielce.pl;



- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu dokonania postępowania w formie niniejszego zapytania ofertowego oraz rozliczania, kontroli, realizacji obowiązków informacyjnych i promocyjnych oraz na potrzeby badań ewaluacyjnych, zarządzania, kontroli, audytu, sprawozdawczości i raportowania w ramach projektu „*Innowacyjna edukacja – nowe możliwości zawodowe*” realizowanego z Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020;
- 4) Obiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o Instrukcję *Zasady udzielania zamówień publicznych i regulamin pracy komisji przetargowej*, stanowiącej Załącznik Nr 1 do Uchwały Nr 2081/16 Zarządu Województwa Świętokrzyskiego z dnia 14 grudnia 2016 roku oraz obowiązujące przepisy Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020;
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, przez okres wynikający z realizacji Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020 oraz okres wynikający z przepisów prawa dot. archiwizacji;
- 6) Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych jest wymogiem ustawowym, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; niepodanie określonych danych osobowych będzie skutkowało odmową ewentualnego zawarcia umowy w ramach projektu „*Innowacyjna edukacja – nowe możliwości zawodowe*” realizowanego z Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020;
- 7) Posiada Pani/Pan:
- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;

- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;

Nie przysługuje Pani/Panu:

- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
- prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

8) dane osobowe nie będą wykorzystywane do zautomatyzowanego podejmowania decyzji ani profilowania, o którym mowa w art. 22 rozporządzenia o ochronie danych osobowych.

XII. INFORMACJE DODATKOWE

1. Wykonawca może wprowadzić zmiany w złożonej ofercie lub ją wycofać, pod warunkiem, że uczyni to przed upływem terminu składania ofert. Zarówno zmiana, jak i wycofanie oferty wymaga zachowania formy pisemnej.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo zwrócenia się do Oferenta z prośbą o uzupełnienie oferty lub udzielenie wyjaśnień.
3. Zamawiający o wyborze najkorzystniejszej oferty poinformuje wyłącznie Wykonawcę wybranego do realizacji zamówienia.
4. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana do realizacji zostanie poinformowany w formie pisemnej lub drogą elektroniczną.
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wyboru kolejnej wśród najkorzystniejszych ofert, jeżeli Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza uchyli się od zawarcia umowy dotyczącej realizacji przedmiotu zamówienia.
6. Z wyłonionym Wykonawcą zostanie zawarta umowa uwzględniająca warunki i wymagania określone w niniejszym zapytaniu.



XIII. KONTAKT Z ZAMAWIAJĄCYM

W przypadku pytań związanych z zapytaniem ofertowym, należy kontaktować się drogą elektroniczną pod adres: liliana.krezolek@sejmik.kielce.pl

XIV. ZAŁĄCZNIKI

1. Załącznik nr 1 - Formularz oferty
2. Załącznik nr 2 – Harmonogram konsultacji warsztatowych
3. Załącznik nr 3 - Wykaz osób
4. Załącznik nr 4 – Wzór umowy
5. Załącznik nr 5 – Wykaz usług

.....
(data i podpis osoby/osób sporządzających)

.....
(data i podpis Dyrektora Departamentu
Polityki Regionalnej)

